

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 10.

Handels- och sjöfartsavtal med Tjeckoslovakien. Stockholm den 18 april 1925.

Ratificerat av Sverige den 22 maj 1925. Trädde i kraft den 27 juni 1925.

(Översättning.)

Convention de Commerce et de Navigation entre la Suède et la République Tchèqueoslovaque.

Handels- och sjöfartsavtal mellan Sverige och Tjeckoslovakiska Republiken.

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République Tchèqueoslovaque, désirant favoriser la développement des relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure une Convention de Commerce et de Navigation. A cet effet ils ont nommé en qualité de Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur Östen Undén,
Son Ministre des Affaires
Etrangères,

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Monsieur Vladimír Radimský,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de la République
Tchécoslovaque près Sa Majesté
le Roi de Suède, et

Monsieur Jan Dvořáček,
Ministre plénipotentiaire et Chef
de la Section économique au Mi-
nistère des Affaires Etrangères
Tchécoslovaque,

Hans Maj:t Konungen av Sverige och Tjeckoslovakiska Republikens President, besjälade av önskan att främja utvecklingen av handelsförbindelserna mellan de båda staterna, hava beslutat avsluta ett handels- och sjöfartsavtal. De ha för detta ändamål till befullmäktigade ombud utsett:

Hans Maj:t Konungen av Sverige:

Herr Östen Undén,
Minister för Utrikes Ärendena,

Tjeckoslovakiska Republikens
President:

Herr Vladimír Radimský,
Tjeckoslovakiska Republikens En-
voyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire hos Hans Maj:t
Konungen av Sverige, och

Herr Jan Dvořáček,
Ministre plénipotentiaire och Chef
för ekonomiska avdelningen av
Tjeckoslovakiska utrikesministe-
riet,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants:

Art. 1.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre sous tous les rapports et notamment en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et d'en disposer, inconditionnellement du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Cette disposition ne restreindra en rien le droit de chaque Partie de refuser aux ressortissants de l'autre Partie, dans des cas déterminés, soit en vertu d'une sentence judiciaire, soit pour des raisons de sûreté publique ou de prévoyance sociale et notamment pour des motifs de police sanitaire et des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

Les ressortissant de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire obligatoire dans l'armée dans la marine ou dans l'aviation ainsi que dans les autres institutions militaires ou ayant une organisation militaire et destinées à la défense nationale ou au maintien de l'ordre public et de la sûreté intérieure de l'Etat. Ils seront de même exempts de toute taxe remplaçant le dit service.

En ce qui concerne d'autres prestations et des réquisitions en faveur de la force armée, ils ne

vilka efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar:

Art. 1.

Medborgare, tillhörande den ena av de fördragsslutande staterna, skola på den andras område, i alla hänseenden och särskilt i vad angår grundande och utövande av handel, industri och sjöfart samt rätt att förvärva och besitta lös och fast egendom och att däröver förfoga, ovillkorligt åtnjuta samma behandling som mest gynnad nations medborgare.

Genom denna bestämmelse göres icke någon inskränkning i vardera statens rätt att i särskilda fall, vare sig på grund av domstols beslut eller med hänsyn till den allmänna säkerheten eller av socialpolitiska skäl och särskilt med hänsyn till sundhets- och sedlighetspolisväsendet, vägra den andra statens medborgare tillstånd att vistas i landet.

Medborgare, tillhörande endera av de fördragsslutande staterna, skola å den andra statens område vara befriade från all obligatorisk militärtjänst i armén, flottan eller flygväsendet eller i andra militära eller militärt organiserade institutioner, avseende nationalförsvaret eller upprätthållandet av allmän ordning och statens inre säkerhet. De skola likaledes vara befriade från varje avgift, som utgår i stället för dylik tjänst.

Med avseende å andra prestationer ävensom rekvisitioner till förmån för krigsmakten skola de

seront traités, en temps de paix et en temps de guerre, sous aucun rapport d'une manière moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Art. 2.

Les sociétés anonymes et autres sociétés de caractère économique qui ont leur siège social sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui d'après les lois de cette Partie y sont légalement constituées, jouiront, sur le territoire de l'autre, à tous égards du même traitement que des sociétés analogues de la nation la plus favorisée, étant entendue que l'admission de telles sociétés à l'exercice de leur commerce et leur industrie sur le territoire de l'autre Partie reste subordonnée aux lois et prescriptions y valables.

Art. 3.

Les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de la Suède seront admis dans la République Tchécoslovaque et les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de la République Tchécoslovaque seront admis en Suède au bénéfice du régime de tarif le plus favorable que chacune des Parties Contractantes accorde ou accordera à un Etat tiers quelconque, tant en ce qui concerne tous les droits et taxes qu'en ce qui concerne tous les coefficients, surtaxes ou majoration dont ces droits et taxes sont ou pourront être l'objet.

Les produits qui seront exportés du territoire de l'une des

i såväl freds- som krigstid icke i något hänseende behandlas mindre gynnsamt än mest gynnad nations medborgare.

Art. 2.

Aktiebolag och andra bolag av ekonomisk natur, som hava sitt säte på endera av de fördragsslutande staternas område och som enligt denna stats lagar därstädes äro lagligen stiftade, skola å den andra statens område i alla hänseenden åtnjuta samma behandling som likartade bolag, tillhörande mest gynnad nation, varvid det likväl är överenskommet, att tillstånd för sådana bolag att utöva handel och näring på den andra statens område skall vara underkastat därstädes gällande lagar och föreskrifter.

Art. 3.

Naturalster och industritillverkningar, som härröra och komma från Sverige, skola vid införsel till Tjeckoslovakiska Republiken, och naturalster och industritillverkningar, härrörande och kommande från Tjeckoslovakiska Republiken, skola vid införsel till Sverige komma i åtnjutande av den gynnsammaste tariff, som vardera fördragsslutande staten medger eller kan komma att medgiva någon tredje stat, såväl i vad angår alla avgifter och skatter som i vad angår alla koefficienter, tilläggsavgifter eller förhöjningar, vilka tillämpas eller kunna komma att tillämpas med avseende å dessa avgifter och skatter.

De varor, som äro avsedda att utföras från den ena fördragsslutande

Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre ne seront assujettis à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être appliqués aux produits similaires à destination de la nation la plus favorisée.

De même, les Parties Contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accomplissement des formalités douanières ainsi que les droits intérieurs qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes.

Art. 4.

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante, si elle ne s'étend également aux articles similaires en provenance ou à destination de tout autre pays.

Pour tous produits soumis à l'importation ou à l'exportation au régime des licences, les taxes et les autres conditions auxquelles est subordonné l'octroi de ces licences ne seront, en aucun cas, moins favorables que celles auxquelles sont soumis les produits de tout autre pays.

Toutefois ne seront pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée les prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées pour raisons de santé publique ou comme pré-

tande statens område till den andras, skola icke vara underkastade andra eller högre avgifter eller pålagor än dem, som tillämpas eller kunna komma att tillämpas å liknande varor, avsedda att utföras till mest gynnad nation.

De fördragsslutande staterna tillerkänna varandra likaledes mest gynnad nations behandling i vad angår uppfyllande av tullformaliteter samt i avseende å de inre avgifter, som åvila eller kunna komma att åvila produktionen, tillverkningen eller konsumtionen av någon vara på endera partens område.

Art. 4.

Intet förbud och ingen inskränkning skall upprätthållas eller påläggas i avseende å in- eller utförsel av någon vara, kommande från eller avsedd att utföras till den andra fördragsslutandn statens område, därest icke förbndet eller inskränkingen på enahanda sätt omfattar likartade artiklar, kommande från eller avsedda att utföras till vilket som helst annat land.

För alla varor, som vid in- eller utförsel äro underkastade licenstagning, skola de avgifter och övriga villkor, vilka tillämpas vid licensgivningen, i intet fall vara mindre gynnsamma än de, som gälla för varje annan nations varor.

Dock skola sådana förbud eller inskränkningar, som upprätthållas eller påläggas med hänsyn till allmän hälsovård eller som försiktighetsmått mot sjukdomar hos djur eller nyttiga växter, i

caution contre les maladies des animaux ou de plantes utiles, conformément aux règles internationales universellement reconnues, pour les marchandises qui dans un des Etats Contractants font l'objet d'un monopole d'Etat ou pour raisons de sûreté publique.

Art. 5.

En ce qui concerne le transit les deux Parties Contractantes appliqueront réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du Transit, signée à Barcelone le 21 avril 1921.

Art. 6.

Sur les chemins de fer les deux Parties Contractantes n'appliqueront au trafic des personnes, à l'importation, à l'exportation, et au transit des marchandises et des wagons, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, des barèmes de transport ni des frais accessoires autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être appliqués au trafic des personnes, des marchandises et des wagons susdits à destination ou en provenance du pays le plus favorisé.

Quant au transit des envois postaux, les Actes de l'Union Postale Universelle sont applicables.

Art. 7.

Les navires suédois et leur cargaisons jouiront dans la République Tchécoslovaque et les navires tchécoslovaques et leurs cargaisons jouiront en Suède, sous

enlighet med allmänt erkända internationella regler, eller för varor, som i endera fördragsslutande staten utgöra föremål för statsmonopol, eller med hänsyn till den allmänna säkerheten, icke anses innebära någon avvikelse från mest gynnad nationsprincipen.

Art. 5.

Med avseende å transitering skola de båda fördragsslutande staterna ömsesidigt mot varandra tillämpa bestämmelserna i Barcelona-konventionen den 21 april 1921 angående transiteringsfrihet.

Art. 6.

På järnvägarna skola de båda fördragsslutande staterna icke vare sig å persontrafiken eller å importen, exporten eller transiteringen av varor och järnvägsvagnar, destinerade till eller kommande från den andra fördragsslutande statens område, tillämpa andra eller högre transporttariffer eller tilläggsavgifter än dem, som tillämpas eller kunna komma att tillämpas vid befordrandet av personer, varor eller järnvägsvagnar till eller från mest gynnat land.

Med avseende å transiteringen av postförsändelser skola världspostföreningens akter vara tillämpliga.

Art. 7.

Svenska fartyg och deras last skola i Tjeckoslovakiska Republiken och tjeckoslovakiska fartyg och deras last skola i Sverige i alla hänseenden åtnjuta samma

tous les rapports, de même traitement que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

Il est fait exception à cette disposition pour le droit de se livrer au cabotage.

Art. 8.

Les dispositions de la présente Convention visant le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas:

aux faveurs spéciales accordées ou qui pourront être accordées par la suite à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontière local,

aux faveurs spéciales qui pourront être accordées à une Puissance tierce en vertu d'une union douanière.

La République Tchèqueoslovaque ne pourra pas revendiquer en vertu des stipulations de la présente Convention les faveurs spéciales accordées ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux Etats, aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat.

La Suède ne pourra pas revendiquer en vertu des stipulations de la présente Convention, les avantages de tout arrangement spécial qui pourrait être conclu par la République Tchèqueoslovaque avec l'Autriche ou avec la Hongrie, conformément aux clauses économiques des Traités de Paix de St. Germain et de Trianon, pour établir un régime douanier spécial en faveur de certains produits naturels ou manufacturés, originaires et en provenance de ces pays, aussi longtemps que les mêmes faveurs

behandlung som mest gynnad nations fartyg och deras last.

Ifrån detta stadgande göres likväl undantag för rätten att bedriva kustfart.

Art. 8.

Bestämmelserna i detta avtal, i vad de avse behandling såsom mest gynnad nation, äro icke tillämpliga

å de särskilda förmåner, som tillerkänts eller som framdeles kunna komma att tillerkännas angränsande stater i syfte att underlätta gränshandeln,

å de särskilda förmåner, som kunna komma att tillerkännas en tredje stat på grund av tullunion.

Tjeckoslovakiska Republiken skall icke på grund av bestämmelserna i detta avtal kunna göra anspråk på de särskilda förmåner, som av Sverige beviljats eller kunna komma att beviljas Danmark eller Norge eller båda dessa stater, så länge icke samma förmåner beviljats ytterligare någon stat.

Sverige skall icke på grund av bestämmelserna i detta avtal kunna göra anspråk på förmåner, grundande sig på sådana särskilda avtal, som Tjeckoslovakiska republiken avslutit eller kan komma att avsluta med Österrike eller Ungern, i enlighet med de ekonomiska bestämmelserna i fredstraktaterna i St: Germain och Trianon, och vilka avse införandet av särskild tullregim till förmån för vissa naturalster eller industritillverkningar, härrörande och kommande från dessa länder, så länge icke

n'auront été accordées à aucun autre Etat.

Art. 9.

La présente Convention, ayant besoin en Suède de l'assentiment du Riksdag et dans la République Tchécoslovaque de l'assentiment de Národní Shromáždění, sera ratifiée par Sa Majesté le Roi de Suède et par le Président de la République Tchécoslovaque.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Stockholm.

Toutefois, les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée si leurs législations respectives les y autorisent.

Elle restera valable pendant une période d'un an à partir du jour de sa mise en vigueur et ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une des Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double, à Stockholm le 18 avril 1925.

ÖSTEN UNDÉN.

(L. S.)

V. RADIMSKÝ.

(L. S.)

J. DVOŘÁČEK.

(L. S.)

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de Commerce et de Navigation entre

samma förmåner medgivits ytterligare någon stat.

Art. 9.

Detta avtal, som kräver godkännande i Sverige av Riksdagen och i Tjeckoslovakiska Republiken av Národní Shromáždění, skall ratificeras av Hans Majestät Konungen av Sverige och av Tjeckoslovakiska Republikens President.

Det skall träda i kraft femton dagar efter ratifikationshandlingarnas utväxling, som skall ägarum i Stockholm.

De båda regeringarna skola likväl kunna överenskomma om dess tidigare försättande i kraft, därest de enligt respektive länders lagstiftning äro berättigade härtill.

Det skall förbliva gällande under en tidrymd av ett år från dagen för ikraftträdandet och därefter intill utgången av tre månader från den dag, då det uppsagts av endera av de avtalslutande staterna.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden under-tecknat detta avtal.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 18 april 1925.

ÖSTEN UNDÉN.

(L. S.)

V. RADIMSKÝ.

(L. S.)

J. DVOŘÁČEK.

(L. S.)

Slutprotokoll.

Vid undertecknandet av det denna dag avslutade handels- och sjöfartsavtalet mellan Sverige och

la Suède et la République Tchecoslovaque, conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même:

Tjeckoslovakiska Republiken ha-
va undertecknade befullmäktiga-
de ombud enats om följande för-
klaringar, vilka utgöra integre-
rande del av själva avtalet:

A l'article premier.

1) Il est entendu que les stipulations de l'article premier s'appliqueront de même au traitement des voyageurs de commerce. Par conséquent, les voyageurs de commerce voyageant en Suède pour le compte d'une maison établie dans la République Tchecoslovaque et les voyageurs de commerce voyageant dans la République Tchecoslovaque pour le compte d'une maison établie en Suède, ne paieront pas un droit de patente (taxe spéciale) plus élevé que celui auquel sont assujettis les voyageurs de commerce des autres nations. Si les voyageurs de commerce de maisons tchécoslovaques venaient à être exemptés en Suède du paiement de tout droit de patente (taxe spéciale), par réciprocité il en serait de même pour les voyageurs de commerce de maisons suédoises dans la République Tchecoslovaque.

2) Les Parties Contractantes examineront avec bienveillance la question du traitement des travailleurs d'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie afin d'assurer réciproquement par des accords spéciaux à ces travailleurs en ce qui concerne les assurances sociales et la protection des travailleurs un traitement aussi favorable que possible.

Till art. 1.

1) Det är överenskommet, att bestämmelserna i art. 1 skola äga tillämpning jämväl i avseende å behandlingen av handelsresande. Till följd härav skola handelsresande, vilka resa i Sverige för en firma i Tjeckoslovakiska Republiken, samt handelsresande, vilka resa i Tjeckoslovakiska Republiken för en firma i Sverige, icke betala högre bevillningsavgift (särskild skatt) än den, som andra nationers handelsresande äro underkastade. Därest handelsresande för tjeckoslovakiska firmor skulle komma att i Sverige fritagas från erläggande av bevillningsavgift (särskild skatt), skall samma förhållande inträda med avseende å handelsresande för svenska firmor i Tjeckoslovakiska Republiken.

2) De fördragsslutande staterna skola välvilligt pröva frågan om behandlingen av den ena statens arbetare på den andra statens område i syfte att genom särskilda överenskommelser ömsesidigt tillförsäkra dessa arbetare en så gynnsam behandling som möjligt i vad angår socialförsäkring och arbetares skydd.

A l'article 4.

Quant au régime de licences d'importation ou d'exportation qui existe ou pourrait exister à l'avenir dans les deux Pays, les Parties Contractantes traiteront les demandes des ressortissants de l'autre Partie concernant les dérogations aux restrictions existantes de la manière la plus favorable que les circonstances permettent.

Fait en double, à Stockholm le 18 avril 1925.

ÖSTEN UNDÉN.

V. RADIMSKÝ.

J. DVOŘÁČEK.

Till art. 4.

Med avseende å det licenssystem vid in- och utförsel, som består eller framdeles kan komma att bestå i de båda länderna, skola de fördragsslutande staterna behandla ansökningar från den andra statens medborgare om undantag från de stadgade restriktionerna så gynnsamt som omständigheterna medgiva.

Upprättat i två exemplar i Stockholm den 18 april 1925.

ÖSTEN UNDÉN.

V. RADIMSKÝ.

J. DVOŘÁČEK.

Utkom av trycket den 29 juni 1925.

<p>1. ...</p> <p>2. ...</p> <p>3. ...</p> <p>4. ...</p> <p>5. ...</p>	<p>6. ...</p> <p>7. ...</p> <p>8. ...</p> <p>9. ...</p> <p>10. ...</p>
---	--

...

...